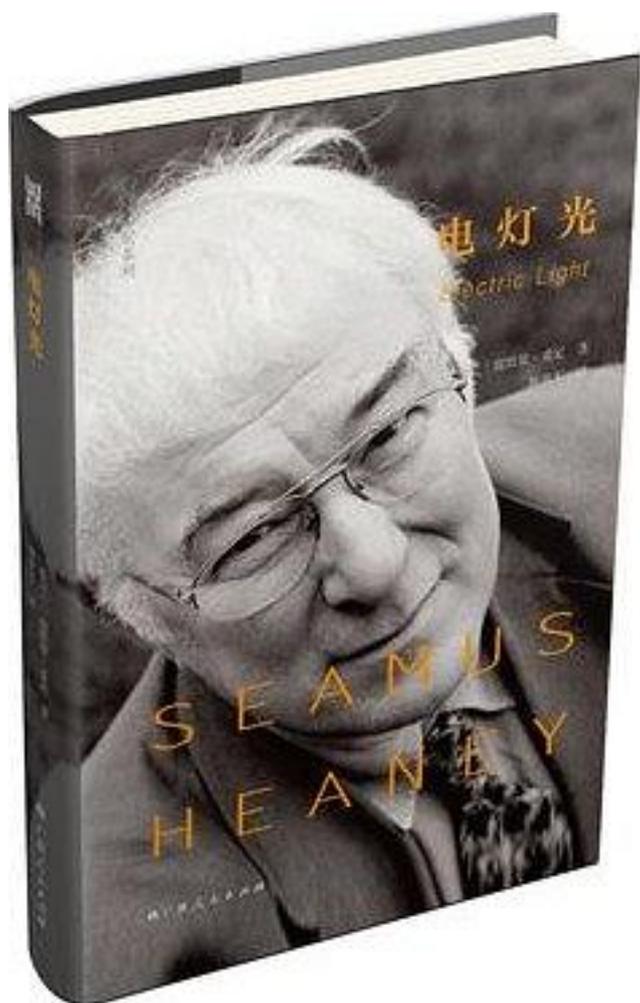


电灯光



[电灯光_下载链接1](#)

著者:[爱尔兰] 谢默斯·希尼

出版者:广西人民出版社

出版时间:2016-6-10

装帧:精装

isbn:9787219097601

《电灯光》是诺贝尔文学奖得主希尼的第11部诗集，2001年出版，主要收集的是他1995年获诺贝尔奖之后几年的作品。薄薄一本诗集几乎包括了所有诗歌体裁：抒情诗、哀

歌、十四行、歌谣、史诗、翻译、沉思性的组诗等，贯穿始终的主题则是诗人对过去的回忆，在或明或暗的光照下，显现奇迹和质感。希尼用他一贯的个人视角，咀嚼生活中喜悦或哀痛的片段，点点滴滴，亲切感人，毫无姿态。在个人生活的坚实基础上，更把视野拓宽到爱尔兰的泥沼、政治现实和文学传统的广阔天地之间，在诗艺上达到了出神入化的境界，开启了他晚期诗歌的新气象。

作者介绍:

【作者简介】

谢默斯·希尼(Seamus Heaney,1939-2013)，享誉世界的伟大诗人、剧作家、评论家、翻译家。1939年生于北爱尔兰德里郡，1961年毕业于贝尔法斯特女王大学，当过中学教师，后回母校担任文学教师。二十多岁即以诗集《一位自然主义者之死》享誉诗坛。1972年和家人移居爱尔兰都柏林。出版《开垦地：诗选1966—1996》《电灯光》《区线与环线》《人之链》等诗集、评论、戏剧多部，《踏脚石：希尼访谈录》对其生平和创作进行了全面解析。曾任美国哈佛大学修辞学教授，英国牛津大学诗学教授，获艾略特诗歌奖、毛姆文学奖、史密斯文学奖等一系列重要奖项。1995年因“作品洋溢着抒情之美，包容着深邃的伦理，批露出日常生活和现实历史的奇迹”获诺贝尔文学奖，被称为“爱尔兰继叶芝之后最伟大的诗人”。

【译者简介】

杨铁军，诗人，翻译家，评论家。生于山西芮城，1988年考入北京大学中文系，硕士毕业于北大西语系世界文学。1995年赴美国爱荷华大学读比较文学博士，后肄业转学计算机，现居美国。出版有诗集《且向前》《蔷薇集》《和一个声音的对话》，诗歌翻译《林间空地》（弗罗斯特）和《奥麦罗斯》（沃尔科特，即出）等，另有零散诗歌、翻译、诗论多篇发表。

目录: 辑一

在图姆桥村
鲈鱼
羽扇豆
从包里出来
巴恩河谷牧歌
蒙大拿
马厩
图尔宾之歌
边境袭击战
所知世界
.....

辑二

关于他的英语作品
仿奥登
致齐别根纽·赫伯特的阴影
“要是他们还活着”
最后的时光
阿里翁
身体和灵魂

.....

电灯光

译后记

• • • • • ([收起](#))

[电灯光_下载链接1](#)

标签

诗歌

谢默斯·希尼

爱尔兰

诗

希尼

外国文学

诗集

诺贝尔文学奖

评论

杨铁军之认真，有时甚至让人哭笑不得，在出版社二校完成后，一天他突然发来一个全新无痕迹的版本，说又有近百处修订，我向同事吐槽，怎么誉啊?! 希尼三本诗集，都是百多页的篇幅，翻译耗时都近三年，译者都是这么认真的。当我对他们和核对过三本诗集的尚友女士说，没有完美的译本时，他们的回复都很简单，“要对得起希尼”。三位译者，都来自北大，都是极好的学者极好的诗人，但都在做这么一件目的简单的事。这个时代，我觉得他们的工作不仅翻译，对于我们的出版，研究，等等的行业，都是一种教育: 还有值得我们倾其所有认真做的事情，过程复杂而艰巨，目的单纯而美好。

铁军译这本书花了很大的功夫，我提前读了电子版，并参与了讨论。希望读者就事论事，就诗论诗。

有幸在书上市之前读到这书，翻译的非常好。希尼是非常了不起的诗人，非常难，这和他在汉语中的朴素印象完全不同，杨铁军这个翻译极其用心，在语言控制上真正体现了一个优秀诗人的水准。

书还没读过，先打个五星抵制歪风邪气

大家风范

不认识译者，提了反面意见，立马被拉黑。这种“德“+”行”典型的满嘴仁义道德哈。豆瓣上装逼的作者们往往认为有出版媒体资本撑腰，所以必须“名”+“利”双收！可只允许你明目张胆立牌坊，却不许大家说你光屁股。那你还要你那逼脸么。合着你当婊子还得让我们夸你是处女呗。之前的附注被豆瓣通过后台删除了，那我就再贴一遍。你们热衷偷鸡摸狗没问题，你有你的权力，我有我的玩法。

【2016109】希尼耍起典故来不要太得心应手，不熟悉希腊神话、爱尔兰民间传说、圣经、英国史、莎士比亚、贝奥武甫……的话，会很难懂。幸好有200多个注释，不然更抓瞎。译者是极认真的，语感也好。感觉很有写个长评的必要呢……等读完第二遍吧。

有幸从朋友那里提前看到一部分，还挺好的，不是有些评论说的那么不堪。期待这本书上架的时候能有个读者交流会呀沙龙什么的。

#078#希尼的诗句，即使指涉纷繁复杂、涵盖广博精深，无处不有维吉尔、但丁、莎士比亚等先人启迪灵光，也始终都没有脱离祖国爱尔兰的低地泥沼，这是他的发光源，昏黄的电灯光与蜡烛光从这里开始照进了整条用生命歌诗的长河，是一切从唇齿之间跳跃而出的闪烁其词的滥觞。

2017年已读018：大概是近一年读过的诗集里最难懂的一本，杨铁军译后记里说希尼的诗“无一字无来历”，希尼就像他追念的奥登，“天才的生长年轮分明回响在他的嗓音之中”，他的诗，是对但丁、维吉尔、莎士比亚、贝奥武甫、古爱尔兰旁注诗的致敬，是出神入化的语言游戏，是对陈腐之气的涤荡冲刷，有着人到老年的平和与澄净。很考验读者的知识储备，虽然有较为详尽的译注，仍读得不甚了了。

不对照原文，体会不到希尼的好

希尼让古典在当代得意更新。

诗集分为两部分，第一是希尼对童年时期真实生活的回忆，带有一种凝视的观感，好像通过他的诗进入一种对真实生活的注视状态，但也许是文化不同的原因，始终不能走入诗人的童年，所以只有凝视，没有之后的出离。第二是他对亲人、友人的回忆。回忆祖母的《电灯光》一首最喜欢。

风穿过敞开的草棚。我随那些大猩猩抬起双眼。——《图尔宾之歌》
“从什么时候开始，”他问，“诗的第一行成了诗的开头，而最后一行成了诗的结束？”——《短片》清澈之水飞溅。事物在广阔之野。说出的词却是“癌症”。——《斯茹斯》两个主题：回忆与纪念。

低频率的，稳定，缓慢甚至看起来像种静态，我依然不懂他那仿若空地上空神谕一样的距离感是怎么一回事。“写在标签上的，是你的名字吗？你是身体还是灵魂？”

希尼果然不好懂，加上译者在后记中不厌其烦地解释其诗“无一句不有典故”，就更加不敢怠慢，无奈才疏学浅力有不逮，也只能囫圇读过，不解的地方就留待日后读吧。

希尼的三本诗集译者都超级认真，几篇译后记感人。同样写“日常生活的奇迹”的黄灿然要译另外一本，严重期待。

希尼2。读希尼的诗需要凝视和大提琴声。

日常生活的奇迹

很厉害的诗歌，哲理性很强

[电灯光_下载链接1](#)

书评

本来以为我不会喜欢希尼这样的诗人。无关他的好名声，也无关我的坏品位，只因为，怎么说呢，采样率太低。年纪不大的时候就读过他的《挖掘》，觉得他食指和拇指之间那杆如枪一般敦实的笔，还是很酷的，除了老生常谈的粗粝之美细节之妙，我还读出了他作为诗人的小小骄傲，整首...

希尼的《仿奥登》是越读越有味的一首诗。此诗收在晚期诗集《电灯光》里，中文版由杨铁军翻译。很显然，这首写给诗人兼好友布罗茨基的悼亡诗，效仿了当年奥登写给叶芝的那首《悼念叶芝》，而且，布罗茨基去世的日子恰好跟叶芝一样，也是1月28日，这就给这首诗添上了某种冥冥中命...

读了几遍《蒙大拿》。两条注释里都提到1922年这个年份，这里边有什么故事吗？谁来说说看？

注释1: Mooncoin是爱尔兰小镇。这首歌曲由瓦特·墨菲作于1922年，纪念他失去的爱情。

注释2: 爱尔兰自由邦，根据英爱条约成立于1922年，一开始包括全爱尔兰32个郡。此诗主要是作者...

[电灯光_下载链接1](#)